



Treaty Series No. 83 (1951)

Trade Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
and the Norwegian Government

London, 15th December, 1950

[Ratifications exchanged at Oslo on 31st August, 1951]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty
September 1951*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

**TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT**

London, 15th December, 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government ;

Recognising that the entry into force between them of the General Agreement on Tariffs and Trade⁽¹⁾ renders desirable a revision of the Agreement and Protocol relating to Trade and Commerce signed at London on 15th May, 1933,⁽²⁾ between the Government of the United Kingdom and the Royal Norwegian Government ;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The above-mentioned Agreement and Protocol of 15th May, 1933,⁽²⁾ together with the supplementary Notes dated 15th May, 1933, 24th, 26th and 27th June, 1933, and 6th and 7th July, 1933,⁽²⁾ shall cease to have effect from the date of coming into force of the present Agreement.

ARTICLE 2

(a) Products originating in Norway and imported into the United Kingdom shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products originating in the United Kingdom or in any other foreign country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in the United Kingdom or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

(b) Products originating in the United Kingdom and imported into Norway shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products originating in Norway or in any other foreign country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to the like products originating in Norway or in any other foreign country in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

(c) The provisions of this Article shall not prevent the application of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the country of origin of the product.

ARTICLE 3

(a) The Norwegian Government undertake that the fees for licences for commercial travellers who visit Norway on behalf of one or more companies or firms carrying on business in the United Kingdom shall not exceed 50 kroner for each period of fifteen days.

⁽¹⁾ Cmd. 7258.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 4 (1934)," Cmd. 4500.

**HANDELSAVTALEN MELLOM DEN KGL. NORSKE REGJERING
OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE
STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND**

London, den 15. desember, 1950

Den Kgl. norske regjering og regjeringen for det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland som, i erkjennelse av at iverksettelsen av Generalavtalen om Tolltariffer og Handel fra begge parters side gjør det ønskelig å forandre den handelsavtale og protokoll som ble undertegnet i London den 15. mai 1933 mellom den Kgl. norske regjering og regjeringen for Storbritannia, er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Ovennevnte avtale og protokoll av 15. mai 1933 med tilleggsnoter datert 15. mai 1933, 24., 26. og 27. juni 1933 og 6. og 7. juli 1933 skal opphøre å gjelde fra den dag nærværende overenskomst trer ikraft.

ARTIKKEL 2

(a) Varer av norsk opprinnelse som innføres til det Forente Kongerike skal ikke pålegges, hverken direkte eller indirekte, innenlandske skatter eller andre innenlandske avgifter av noe slag utover dem som, direkte eller indirekte, får anvendelse på liknende varer som er produsert i det Forente Kongerike eller i noe annet fremmed land, og skal, for såvidt angår alle lovbestemmelser, forskrifter og pålegg som vedrører salg, utbydelse til salg, kjøp, transport, distribusjon eller bruk innen landet, ikke gis en mindre fordelaktig behandling enn den som tilstås liknende varer produsert i Storbritannia eller i noe annet fremmed land.

(b) Varer som har sin opprinnelse i det Forente Kongerike og som innføres til Norge skal ikke pålegges, hverken direkte eller indirekte, innenlandske skatter eller andre innenlandske avgifter av noe slag utover dem som, direkte eller indirekte, får anvendelse på liknende varer produsert i Norge eller i noe annet fremmed land, og skal for såvidt angår alle lovbestemmelser, forskrifter og pålegg som vedrører varens salg, utbydelse til salg, kjøp, transport, distribusjon eller bruk innen landet ikke gis en mindre fordelaktig behandling enn den som tilstås liknende varer produsert i Norge eller i noe annet fremmed land.

(c) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke være til hinder for anvendelsen av differensierte innenlandske fraktsatser som utelukkende er basert på vedkommende transportmidlers økonomiske drift og ikke på varens opprinnelsesland.

ARTIKKEL 3

(a) Den norske regjering erklærer at avgiften for handelspass for handelsreisende som besøker Norge på vegne av et eller flere selskaper eller firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike ikke skal overstige kr. 50,—for hvert tidsrom av 15 dager.

(b) Directors and principal officers of companies and principals and managers of firms carrying on business in the United Kingdom shall be entitled to exemption from the obligation to obtain any such licence or to pay any such fee if the company or firm carries on its business in Norway through a local agent established in Norway provided that such agent fulfils the conditions prescribed by Norwegian law in relation to such agencies.

ARTICLE 4

(a) The Norwegian Government undertake not to permit the use in Norway of the term "Scotch" to describe any whisky or other spirit or any combination thereof which has not been produced wholly in Scotland.

(b) The Norwegian Government undertake further to ensure that the description on the label of bottles of spirit sold in Norway as "Norway Blend" will be in the Norwegian language.

ARTICLE 5

(a) Subject to the provisions of Article 1, nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of any Treaty or Agreement at present in force between the United Kingdom and Norway and in particular the Declaration for the abolition of certain dues affecting British commerce in the ports of Norway, signed at Helsingborg on 16th July, 1824,⁽³⁾ the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on 18th March, 1826,⁽⁴⁾ together with the Additional Article thereto annexed, the Declaration respecting the Customs treatment of commercial travellers' samples, signed at Stockholm on 13th October, 1883,⁽⁵⁾ the Exchange of Notes respecting the validity of treaties concluded by Sweden and Norway in common prior to the dissolution of the Union between these countries, signed at London on 16th and 23rd November, 1905,⁽⁶⁾ and the Convention signed at Christiania on 16th May, 1913,⁽⁷⁾ respecting the application of the Convention of Commerce and Navigation of 18th March, 1826.⁽⁴⁾

(b) Without prejudice to the provisions of the Convention signed at Christiania on 16th May, 1913,⁽⁷⁾ it is agreed that no notice of termination shall be given under Article 12 of the Convention of Commerce and Navigation, signed at London on 18th March, 1826,⁽⁴⁾ to take effect while the present Agreement is in force.

ARTICLE 6

For the purposes of the present Agreement the term "foreign country" shall mean in relation to the United Kingdom any country not included in the territories enumerated in the following list:—

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Canada,
The Commonwealth of Australia,
New Zealand,
The Union of South Africa,
India,
Pakistan,
Ceylon.

⁽³⁾ Handbook of Commercial Treaties, 1931, Fourth Edition, page 478.

⁽⁴⁾ Handbook of Commercial Treaties, 1931, Fourth Edition, page 479.

⁽⁵⁾ Handbook of Commercial Treaties, 1931, Fourth Edition, page 488.

⁽⁶⁾ Handbook of Commercial Treaties, 1931, Fourth Edition, page 489.

⁽⁷⁾ "Treaty Series No. 14 (1913)," Cmd. 7095.

(b) Direktører og ledende funksjonærer i selskaper og sjefer og administrerende direktører for firmaer som driver forretning i det Forente Kongerike skal være berettiget til fritakelse for plikten til å løse slikt pass eller betale slik avgift hvis selskapet eller firmaet driver sine forretninger i Norge gjennom en stedlig agent som er etablert i Norge, forutsatt at denne agent oppfyller de krav som norsk lov stiller med hensyn til slik agentvirksomhet.

ARTIKKEL 4

(a) Den norske regjering erklærer at den ikke vil tillate at betegnelsen "Scotch" blir brukt i Norge til å betegne noen whisky eller annet brennevin eller noen blanding herav som ikke helt og holdent er produsert i Skottland.

(b) Den norske regjering erklærer cnnvidere at den vil sørge for at teksten på etiketter på brennevinsflasker som selges i Norge som "Norway Blend" skal være avfattet på norsk.

ARTIKKEL 5

(a) Med unntakelse av bestemmelsene i artikkel 1 skal intet i denne overenskomst anses å berøre de rettigheter og forpliktelser som utspringer av noen avtale eller overenskomst som nu er ikraft mellom Norge og det Forente Kongerike, og i særdeleshet ikke de rettigheter og forpliktelser som utspringer av deklarasjonen om opphevelse av visse avgifter som berører britisk handel i norske havner, undertegnet i Hålsingborg den 16. juli 1824, handels- og sjøfartsoverenskomsten undertegnet i London 18. mars 1826, samt tilleggsartikkelen knyttet til denne, deklarasjonen om tollbehandling av prøver som medbringes av handelsreisende undertegnet i Stockholm 13. oktober 1883, notevekslingen angående gyldigheten av de overenskomster som ble sluttet av Sverige og Norge i fellesskap før unionsoppløsningen mellom de to land, undertegnet i London 16. og 23. november 1905, og overenskomsten om anvendelsen av handels- og sjøfartsoverenskomsten av 18. mars 1826, undertegnet i Kristiania 16. mai 1913.

(b) Uten at bestemmelsene i overenskomsten undertegnet i Kristiania 16. mai 1913 derved berøres, er man blitt enig om at ingen meddelelse om oppsigelse i henhold til artikkel 12 i handels- og sjøfartsoverenskomsten undertegnet i London 18. mars 1826, skal gis virkning så lenge nærværende overenskomst er i kraft.

ARTIKKEL 6

I denne overenskomst skal betegnelsen "fremmed land" i forhold til det Forente Kongerike bety et hvilket som helst land som ikke er omfattet av de territorier som er oppgnet i følgende liste:—

- Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland,
- Canada,
- Australsambandet,
- New Zealand,
- Sør-Afrikasambandet,
- India,
- Pakistan,
- Ceylon,

Territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa are responsible at the date of signature of the present Agreement, The Irish Republic, and Burma.

ARTICLE 7

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or ratification of the present Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Royal Norwegian Government that the present Agreement shall extend to the Channel Islands or the Isle of Man, and the Agreement shall, from the date of the receipt of the notification, extend to the territories named therein.

ARTICLE 8

(a) The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement shall, upon the application of either of them, be referred to the International Court of Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other procedure.

(b) In case any dispute shall fall to be submitted to the International Court of Justice the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court.⁽⁸⁾

ARTICLE 9

(a) The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Oslo as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications, and shall thereafter remain in force until 31st December, 1951.

(b) In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before 31st December, 1951, of their intention to terminate the present Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London this 15th day of December, 1950, in duplicate, in English and Norwegian, both texts being equally authoritative.

(L.S.) ERNEST BEVIN.

(L.S.) P. PREBENSEN.

⁽⁸⁾ "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

763

Territorier for hvis internasjonale samkvem regjeringene i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Australsambandet, New Zealand og Sør-Afrikasambandet er ansvarlig på den dag denne overenskomst undertegnes,
Den Irske Republikk,
Burma.

ARTIKKEL 7

Regjeringen for det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland kan, ved undertegnelsen eller ratifikasjonen av denne overenskomst eller når som helst senere, meddele den Kgl. norske regjering at denne overenskomst skal utvides til å omfatte Kanaløyene eller öya Man, og overenskomsten skal fra den dag sådan meddelelse mottas omfatte de deri nevnte områder.

ARTIKKEL 8

(a) De kontraherende regjeringer er enige om at enhver tvist som måtte oppstå mellom dem vedrørende den rette forståelse eller anvendelse av noen av bestemmelsene i denne overenskomst, etter anmodning av hvilken som helst av partene, skal henvises til den internasjonale domstol, med mindre de kontraherende parter i noe spesielt tilfelle blir enig om å henvise tvisten til en annen domstol eller å avgjøre den ved en annen behandlingsmåte.

(b) I tilfelle av at noen tvist forelegges en internasjonal domstol skal domstolen, med mindre de kontraherende parter er enig om noe annet, anmodes om å treffe sin avgjørelse overensstemmende med den summariske behandling som er foreskrevet i artikkel 29 i domstolens vedtekter.

ARTIKKEL 9

(a) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonene utveksles i Oslo så snart som mulig. Den skal tre ikraft umiddelbart etter at ratifikasjonene er utvekslet og skal deretter forbli i kraft til 31. desember 1951.

(b) Hvis ingen av de kontraherende regjeringer innen 6 måneder før 31. desember 1951 har meddelt den annen at den akter å bringe denne overenskomst til opphør, skal den fortsatt være ikraft inntil utløpet av 6 måneder fra den dag sådan meddelelse gis.

Til bekreftelse herav har undertegnede, behørig befullmektiget dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i London den 15. desember 1950 i to eksemplarer på norsk og engelsk. Begge tekster skal ha samme gyldighet.

(L.S.) P. PREBENSEN.

(L.S.) ERNEST BEVIN.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 4*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN